

Corso di formazione
“Tradurre il Futuro”

per sviluppare le competenze base necessarie per utilizzare l'AI nel lavoro di traduttore o interprete

Sede del Corso: Rimini c/o FUSP - Corso d'Augusto, 62
Durata: 40 ore in moduli dal 22 novembre al 21 dicembre 2024

PROGRAMMA CALENDARIO
(aggiornato al 22 ottobre 2024)

Modulo 1: Introduzione all'AI (4 ore)

22.11.2024 (venerdì) dalle 14:30 alle 18:30 (in presenza)

Apertura del corso e introduzione del tema

A seguire - Docente: Gianfranco De Gregorio (Innovation Manager - Scuola Panti)

- Overview ad alto livello delle tecnologie e delle implicazioni dell'uso dell'AI
- Cosa è l'AI come funziona, quali sono i principali nodi da sapere.
- Metodi dell'intelligenza artificiale, origini, tecniche, strumenti.
- Applicazioni di IA in ambito professionale e loro evoluzione.

Modulo 2: Algoritmi e tecnologie di AI per la traduzione automatica (4 ore)

23.11.2024 (sabato) dalle 9:00 alle 13:00 (in presenza)

Docente/docenti: esperti agenzia di traduzione (in definizione)

- Tecnologie per la traduzione e gestione del linguaggio.
- Limiti e potenzialità della traduzione automatica.
- Tecnologie di AI per la linguistica e la traduzione.
- Algoritmi di elaborazione del linguaggio naturale (Nlp).
- CAT Tools (Computer-Assisted Translation).

Modulo 3: AI generativa (4 ore)

29.11.2024 (venerdì) dalle 14:30 alle 18:30 (online)

Docente: Michele Marchetti (Università Politecnica delle Marche)

- Cosa è, come funziona rischi e criticità.
- Principali applicazioni e loro evoluzione. Come si addestrano i modelli, differenze tra modelli, fine tuning.
- Confronto tra i principali modelli.
- L'AI generativa e il multilanguage.

Il modulo sarà corredato da esempi e simulazioni laboratoriali.

Modulo 4: Prompt engineering & Prompt Hacking (4 ore)

30.11.2024 (sabato) dalle 9:00 alle 13:00 (in presenza)

Docente: Davide Bertozzi (Consulente - Esperto AI per la comunicazione)

- Introduzione alle tecniche di interrogazione dell'AI Generativa, comprensione delle logiche di interrogazione e valutazione della qualità della risposta.
- Cosa sono le "allucinazioni" e tecniche di valutazione dei risultati.
- Scrittura creativa con l'uso dell'AI.
- Primi approcci dell'AI per le traduzioni.

Il modulo sarà corredato da esempi e simulazioni laboratoriali.

Modulo 5: Scrivere e tradurre con l'AI generativa (8 ore)

6.12.2024 (venerdì) dalle 14:30 alle 18:30 (online) e

7.12.2024 (sabato) dalle 9:00 alle 13:00 (in presenza)

Docente: Davide Bertozzi (Consulente - Esperto AI per la comunicazione)

- I principali strumenti di AI generativa a confronto: ChatGPT, Gemini, Copilot e PI.
- La creazione di prompt per la scrittura professionale.
- La creazione di prompt per la traduzione.
- La creazione di prompt per la ricerca.
- I principali strumenti di generazione di componenti visive: Midjourney e Dall•E a confronto.
- La creazione di prompt per la generazione di componenti visive.
- Addestrare l'AI per ottenere risultati migliori.
- Traduzione di testi pubblicitari e uso dell'AI.

Il modulo sarà corredato da esempi e simulazioni laboratoriali.

Modulo 6: L'AI per la revisione e la post-editing (2 ore) e

Modulo 7: L'AI per l'interpretazione (2 ore)

13.12.2024 (venerdì) dalle 14:30 alle 18:30 (online)

Docente: Edenio Rosati (Consulente IT senior Agenzia Pomilio Blumm)

Modulo 6: L'IA per la revisione e la post-editing

- I bias più diffusi.
- Utilizzo dell'AI per la revisione dei testi.
- Utilizzo dell'AI per il post-editing.

Il modulo sarà corredato da esempi e simulazioni laboratoriali.

Modulo 7: L'AI per l'interpretazione

- Interpretazione automatica.
- Interpretazione assistita da computer.

Modulo 8: L'AI nell'ambito delle traduzioni professionali (8 ore)

14.12.2024 (sabato) dalle 9:00 alle 13:00 (in presenza) e

20.12.2024 (venerdì) dalle 14:30 alle 18:30 (online)

Docente: Edenio Rosati (Consulente IT senior Agenzia Pomilio Blumm)

- Qualità della traduzione e lavoro collaborativo tra AI ed essere umano.
- Automatizzare l'esperienza del cliente ottimizzando il tempo del traduttore per attività più strategiche.
- L'impiego dell'AI nelle traduzioni multilingue e specializzate.
- La scrittura l'adattamento dei contenuti per il web ottimizzati per la traduzione automatica online.
- Brand voice e applicazione di guide di stile linguistiche nelle traduzioni in ambito commerciale e istituzionale.
- Supporto dell'AI nelle traduzioni per la comunicazione istituzionale in ambito multilingue (le attività delle Istituzioni europee e le problematiche connesse alla traduzione ed all'interpretariato)

Il modulo sarà corredato da esempi e simulazioni su casi reali.

Modulo 9: Etica e responsabilità dell'uso dell'AI nella traduzione (4 ore)

21.12.2024 (sabato) dalle 9:00 alle 13:00 (in presenza)

Docente: Sandro Di Minco (Avvocato e Docente esperto di Diritto dell'informatica)

- Etica dell'AI.
- Responsabilità connesse all'uso dell'AI.
- Responsabilità dell'uso dell'AI nella traduzione e requisiti legali e normativi delle traduzioni.
- Le implicazioni normative a livello civilistico, commerciale e penale.
- La paternità dei testi elaborati con l'AI e la tutela del diritto d'autore, la trasparenza e gli obblighi imposti dall'AI Act dell'Unione Europea.